

## Players Rewards Fund (Thuker)

## صندوق مكافآت اللاعبين (ذخر)

### Content

### الفهرس

Introduction	مقدمة
Board of Trustees President's Message	كلمة رئيس مجلس الأمناء
Board of Trustees	مجلس الأمناء
Terms & Definitions	مصطلحات وتعريف
Chapter One: General Provisions	الفصل الأول: أحكام عامة
Chapter Two: Administrative Organization	الفصل الثاني: التنظيم الإداري
Chapter Three: Thuker Regulation	الفصل الثالث: نظام ذخر

## Terms & Definitions

## مصطلحات وتعريف

<b><u>Player/Players:</u></b>	A football player who is registered with the QFA and QSL whether Qatari national or otherwise.	لاعب كرة القدم الذي يكون مسجلاً في الاتحاد والدوري سواء كان قطري الجنسية أو يحمل جنسية أخرى.	<b><u>اللاعب/اللاعبين:</u></b>
<b><u>Contributions:</u></b>	The contributions deducted and paid by the player on a monthly and annual basis to the Fund.	الإقتطاعات التي تخصم و تدفع من اللاعب بشكل شهري و سنوي كمقابل اشتراك في الصندوق.	<b><u>الإشتراكات:</u></b>
<b><u>Reward:</u></b>	The amount to be paid to the Player once he finally retires from playing football.	المبلغ الذي يدفع للاعب عند توقفه عن ممارسة لعبة كرة القدم بشكل نهائي.	<b><u>المكافأة:</u></b>
<b><u>Administrative Fees:</u></b>	The amount deducted from the Player's Contributions.	المبلغ الذي يتم خصمه من اشتراكات اللاعب.	<b><u>الرسوم الإدارية:</u></b>
<b><u>Salary:</u></b>	The monthly amount paid to the Player in accordance with the QSL Regulation.	المبلغ الشهري الذي يتم دفعه للاعب وفقاً لنظام الدوري.	<b><u>الراتب:</u></b>
<b><u>Contract Advance:</u></b>	The annual amount paid to the Player as an advance for the season in accordance with the QSL Regulation.	المبلغ السنوي الذي يدفع للاعب بخلاف الراتب كمقدم عن الموسم الكروي وفقاً لنظام الدوري.	<b><u>مقدم العقد:</u></b>
<b><u>Entitled:</u></b>	The Player entitled to the Reward in accordance with this Regulation.	اللاعب الذي تقرر له المكافأة وفقاً لأحكام هذا النظام.	<b><u>المستحق:</u></b>
<b><u>Board:</u></b>	The Board of Trustees of the Fund.	مجلس إمناء الصندوق.	<b><u>المجلس:</u></b>
<b><u>Administrative Team:</u></b>	The administrative team entrusted with the daily operations of the Fund.	الطاقم الإداري المخول بإدارة عمليات الصندوق بشكل يومي.	<b><u>الفريق الإداري:</u></b>
<b><u>Fund:</u></b>	The Players Rewards Fund (Thuker).	صندوق مكافآت اللاعبين (ذخر).	<b><u>الصندوق:</u></b>

<b><u>QFA:</u></b>	Qatar Football Association.	الاتحاد القطري لكرة القدم.	<b><u>الاتحاد:</u></b>
<b><u>QPA:</u></b>	Qatar Players Association.	الرابطة القطرية للاعبين.	<b><u>الرابطة:</u></b>
<b><u>QSL:</u></b>	Qatar Stars League.	مؤسسة إداري دوري نجوم قطر.	<b><u>الدوري:</u></b>
<b><u>Club:</u></b>	The club football company licensed by QSL.	شركة النادي لكرة القدم المرخصة من قبل الدوري.	<b><u>النادي:</u></b>
<b><u>Regulation:</u></b>	The Fund's regulation approved by the Board.	نظام الصندوق الذي تم اعتماده من قبل المجلس.	<b><u>النظام:</u></b>
<b><u>Internal Policies:</u></b>	The internal policies, rules, and regulations that the Fund may issue from time to time, in accordance with this Regulation.	تعني اللوائح والسياسات والأنظمة الداخلية التي يصدرها الصندوق من حين إلى آخر وفقاً لأحكام هذا النظام.	<b><u>اللوائح الداخلية:</u></b>
<b><u>QSAT:</u></b>	Qatar Sports Arbitration Tribunal under the Foundation of Qatar Sports Arbitration.	هيئة قطر للتحكيم الرياضي التابعة لمؤسسة قطر للتحكيم الرياضي.	<b><u>هيئة التحكيم:</u></b>

**Article (1): The Fund Incorporation**

**المادة (١): إنشاء الصندوق**

1-1 The Players Rewards Fund (Thuker) is incorporated pursuant to QPA's Board of Directors Resolution No. (3) of 2016 as an independent fund under QPA.

١-١ أنشئ صندوق مكافآت اللاعبين (نخر) بقرار من مجلس إدارة الرابطة رقم (٣) لسنة ٢٠١٦ كصندوق مستقل يتبع الرابطة.

**Article (2): The Fund Objects**

**المادة (٢): أهداف الصندوق**

2-1 The Fund primary aim is to secure players' financial future and ensure their seamless transition from their football careers to other fields and endeavors, particularly given to the fact that professional athletes and football players are not covered by the State pension fund. Therefore, the Fund will operate as an alternative system until the time professional athletes are included in the State's pension scheme. The Fund) objects are:

١-٢ يهدف الصندوق بشكل عام لتأمين مستقبل اللاعبين المالي وإعدادهم للتحويل السلس من قطاع كرة القدم للقطاعات الأخرى في الدولة خصوصاً وأن لاعبي كرة القدم المحترفين ليسوا ضمن نظام التقاعد والمعاشات المقر من قبل الدولة. ويهدف الصندوق بالتحديد إلى:

- 2-1-1 Securing better futures for the players through rewards paid at the end of their career.
- 2-1-2 Providing financial support as needed.
- 2-1-3 Providing an alternative Regulation to the State pension scheme.
- 2-1-4 Supporting the players' career development to prepare them for future careers.

- ١-٢-١ يهدف الصندوق بشكل رئيسي إلى تأمين مستقبل أفضل للاعبين من خلال منحهم مكافآت عند نهاية عملهم كلاعبين محترفين.
- ٢-١-٢ توفير الدعم المالي للاعبين عند الحاجة بعد موافقة اللجنة.
- ٣-١-٢ توفير بديل لنظام التقاعد أو مكافأة نهاية الخدمة التي لم تقر للاعب الآن.
- ٤-١-٢ دعم الأنشطة الخاصة باللاعبين لتأهيلهم لما بعد كرة القدم.

**Article (3): The Regulation & Interpretation**

**المادة (٣): نظام الصندوق وتفسيراته**

3-1 The Board shall have the full authority in approving the Regulation or amending it in accordance with its vision and public interest. In addition, the Board shall have the full authority in interpret any of the Regulation's

١-٣ يكون للمجلس الصلاحية المطلقة في اعتماد نظام أو تعديله وفقاً لمرئياته والمصلحة العامة. كما يكون للمجلس الصلاحية المطلقة في تفسير أي بند من بنود النظام أو إصدار القرارات المكملة لأي نقص أو عدم

provisions or issuing any supplementary resolutions in relation to any ambiguity that might be in the Regulation. All this shall not contradict with QPA vision for the Fund.

وضوح قد يعتري نظام الصندوق. هذا كله بما لا يتعارض ورؤية الرابطة للصندوق.

3-2 Unless the Internal Policies of the Fund specifies rules and regulations on any particular matter or subject, all matters which are not expressly governed in these Articles shall be referred to the Board for its proper consideration, decision, and/or any required action. All this shall not contradict with QPA vision for the Fund.

٢-٣ ما لم تتناول اللوائح الداخلية للصندوق تحديد قواعد ولوائح بشأن مسألة أو موضوع معين، تحال جميع المسائل التي لم يتناولها هذا النظام إلى المجلس للنظر فيها وليتخذ بشأنها القرار المناسب و/أو أي إجراء ضروري آخر. هذا كله بما لا يتعارض ورؤية الرابطة للصندوق.

#### **Article (4): Language**

#### **المادة (٤): اللغة**

4-1 This Regulation is drafted in the Arabic and English languages, and in the event of a conflict between the two versions, the Arabic text shall take precedence.

١-٤ صيغ النظام باللغتين العربية والإنجليزية. في حال أي تعارض بين اللغتين ، تكون أولوية التطبيق للغة العربية.

#### **Article (5): Disputes**

#### **المادة (٥): المنازعات**

5-1 In the event of any dispute arising out of or in connection with or in relation to this Regulation, including any question regarding its existence, validity or termination, the Parties shall negotiate in good faith to resolve the dispute. If an amicable resolution cannot be obtained, the Parties shall refer such dispute to the Qatar Sports Arbitration (QSAT), which operates under the Foundation of Qatar Sports Arbitration Tribunal.

١-٥ في حال نشوء أي نزاع عن النظام أو فيما يتصل به، بما في ذلك أي مسألة متعلقة بوجوده، أو صحته، أو إنتهائه، يقوم الأطراف بالتفاوض بحسن نية لحل النزاع. إذا تعذر التوصل إلى حل ودي، يتعين على الأطراف إحالة ذلك النزاع إلى هيئة التحكيم الرياضي التابعة لمؤسسة قطر للتحكيم الرياضي.

## **Chapter Two: Administrative Organization**

## **الفصل الثاني: التنظيم الإداري**

### **Article (6): The Board**

### **المادة (٦): المجلس**

6-1 The Fund shall have a Board of Trustees responsible of achieving its objects, and shall possess the full discretion in managing its affairs.

٦-١ يكون للصندوق مجلس أمناء مستقل مسؤولاً عن تحقيق أهدافه ، ويكون له السلطة المطلقة في إدارة شؤونه.

### **Article (7): Composition of the Board**

### **المادة (٧): تشكيل المجلس**

7-1 The Board shall consist of five (5) natural persons, representing QFA, QPA and QSL. The Board shall have the powers to seek assistance individuals with expertise.

٧-١ يتكون المجلس من خمسة (٥) أعضاء من الأشخاص الطبيعيين يمثلون كل من الاتحاد والرابطة والدوري، على أن يكون للمجلس الاستعانة بذوي الخبرة عند الحاجة.

7-2 The Board shall elect the President and the Vice-President in the first Board meeting.

٧-٢ يكون للمجلس رئيساً ونائباً للرئيس يتم تحديدهم في القرار الصادر بتشكيل المجلس.

### **Article (8): Eligibility of Directors**

### **المادة (٨): أهلية أعضاء المجلس**

8-1 The eligibility of the Board members shall be subject to Qatar Laws.

٨-١ يخضع أعضاء المجلس بشأن أهليتهم للقوانين القطرية.

### **Article (9): Term of Board, Vacation and Replacement**

### **المادة (٩): مدة المجلس والخلو والاستبدال**

9-1 A Board member shall have a fixed term of four (4) years. The term of the first Board shall be four (4) years starting from the date of registration and publication.

٩-١ تحدد مدة ولاية عضو المجلس بأربع (٤) سنوات. وتكون مدة المجلس الأول أربع (٤) سنوات تبدأ من تاريخ تشكيله.

9-2 The seat of a Board member shall be vacated in any of the following cases:

٩-٢ يصبح منصب عضو المجلس شاغراً في أي من الحالات التالية:

9-2-1 he resigns;

٩-٢-١ إذا استقال من منصبه؛

9-2-2 he becomes ineligible or is prohibited by any law from being a Director;

٩-٢-٢ إذا فقد أهليته أو مُنع بموجب القانون من تولي منصب مدير؛

- 9-2-3 upon his death, or mental or physical disability permanently preventing him from carrying out his duties; or
- 9-2-4 upon the termination of the term from the organization he represents, or from the Board.
- 9-3 In case of vacancy in a Board member seat, the organization he represents shall name nominate a replacement to fill the vacant seat. In case of vacancy in the President or Vice President's seat, the matter shall be referred to QSL.
- ٣-٢-٩ إذا توفي أو اصيب بأي إعاقة عقلية أو جسدية تمنعه نهائياً من أداء واجباته ؛ أو  
٤-٢-٩ إذا أقيمت من قبل مؤسسته أو المجلس.
- ٣-٩ في حالة خلو مقعد عضو المجلس ، ترشح المؤسسة التي يمثلها أو المجلس في حال كان من ذوي الخبرة بديل عنه. في حال لخلو منصب الرئيس أو نائب الرئيس ، تحال المسألة للرابطة.

#### **Article (10): Powers of the Board**

- 10-1 The Board of Trustees shall have the following authorities without contradicting QPA's vision for the Fund.:
- 10-1-1 Approving the strategy based on which the Fund's revenues will be managed.
- 10-1-2 Approving the rules and regulations required to regulate the Fund and its spending.
- 10-1-3 Reviewing any requests or application related to the fund or its spending.
- 10-1-4 Taking all necessary procedures to manage the Fund.
- 10-1-5 Having the power to manage the Fund as it deems fit to achieve its objectives.

#### **المادة (١٠): صلاحيات المجلس**

- ١-١٠ يكون لمجلس أمناء الاختصاصات التالية بما لا يتعارض مع رؤية الرابطة:
- ١-١٠-١ وضع الاستراتيجية التي ستدار على أساسها موارد الصندوق.
- ١-١٠-٢ تضع اللجنة كافة اللوائح اللازمة لعمل الصندوق والصرف.
- ١-١٠-٣ تتنظر كافة الطلبات المرتبطة بالصندوق والصرف منه.
- ١-١٠-٤ اتخاذ كافة الإجراءات اللازمة لإدارة وتسيير شؤون الصندوق.
- ١-١٠-٥ يكون للمجلس سلطة إدارة الصندوق على النحو الذي يراه مناسباً لتحقيق أغراضه.

#### **Article (11): Board Meetings**

- 11-1 The Board shall meet to undertake the Fund's affairs, and may adjourn or otherwise regulate its meetings as it may decide.
- 11-2 The Board shall meet at least once a year, once at such location as it shall determine.

#### **المادة (١١): اجتماعات المجلس**

- ١-١١ يجتمع المجلس شؤون الصندوق ويجوز له أن يؤجل أو ينظم اجتماعاته على النحو الذي يراه مناسباً.
- ٢-١١ يجتمع المجلس مرة واحدة على الأقل سنوياً في المكان الذي يحدده.

- 11-3 The Board shall meet by way of invitation from the President whenever necessary. A majority of the directors may also request the President to call a meeting of the Board.
- 11-4 Notice of each meeting shall be sent by the President or, in his absence, by the Vice President.
- 11-5 Unless otherwise agreed, all meetings of the Board shall be held in Doha, in the State of Qatar or any other place, or by means of simultaneous electronic communications (including video or audio conference), provided that all persons participating in the meeting are able to hear and speak to each other throughout the meeting.
- 11-6 Any matter which could be decided at a formal meeting of the Board of Directors may be discussed and decided by the Board by a written resolution signed by majority of the Board without the necessity of a formal meeting.
- 11-7 The minutes of the Board meetings shall be recorded in a special register signed by the President and the attending members of the Board.
- 11-8 The quorum for Board meetings shall be majority of the current members of the Board, one of which shall be the President or the Vice President.
- 11-9 All decisions of the Board shall be made by a vote of a majority of the Directors present, provided that in such case of a Deadlock in deciding any matter, the President or Vice President shall have the casting vote.
- 11-10 Unless he is unable to do so, the President shall preside at every meeting of the Board. In case of his absence the Vice President shall chair the meeting.
- ٣-١١ يجتمع المجلس بدعوة من الرئيس كلما دعت الضرورة. ولأغلبية المدراء أيضاً طلب الرئيس عقد اجتماع للمجلس عن طريق الرئيس.
- ٤-١١ يتولى الرئيس أو نائبه في غيابه ، إرسال اشعار بالدعوة للاجتماع.
- ٥-١١ تعقد جميع اجتماعات المجلس في الدوحة - قطر أو أي مكان آخر ، أو عبر وسائل التواصل الالكتروني (والذي يشمل الحديث بالصورة أو بالصوت) شريطة أن يكون لدي جميع المشاركين في الاجتماع القدرة على السماع والتحدث إلى بعضهم البعض خلال الاجتماع.
- ٦-١١ أي مسألة تستلزم اجتماع المجلس لاتخاذ القرار المناسب فيها ، يجوز أن تناقش وتتخذ القرارات المناسبة فيها عبر قرار خطي دون الحاجة إلى عقد اجتماع رسمي للمجلس.
- ٧-١١ تسجل محاضر اجتماعات مجلس في سجل خاص يتم توقيعه من قبل الرئيس ومن من قبل أعضاء المجلس الحاضرين.
- ٨-١١ يكون النصاب القانوني لاجتماعات المجلس بأغلبية أعضاء المجلس الحالي على أن يكون الرئيس أو نائبه من بين الحضور.
- ٩-١١ تتخذ جميع قرارات المجلس بتصويت أغلبية المديرين الحاضرين في اجتماعات المجلس ، على أنه في حال تعادل الأصوات، يكون للرئيس أو نائب الرئيس في حال غيابه صوت مرجح.
- ١٠-١١ يتولى الرئيس رئاسة اجتماعات المجلس، وإذا كان الرئيس غير قادر على رئاسة الاجتماع يرأس الاجتماع نائب الرئيس.



## المادة (١٢): الرئيس

### Article (12): The President

12-1 The President shall have the following roles and responsibilities, which shall include, but are not limited to, the following:

١-١٢ تتمثل المهام والمسؤوليات المناطة بالرئيس او نائب الرئيس في حال غياب الرئيس - على سبيل المثال لا الحصر- فيما يلي:

12-1-1 Representing the Fund and signing on its behalf in accordance with this Regulation;

١-١٢-١ تمثيل الصندوق والتوقيع عنه وفقاً لهذا النظام ؛

12-1-2 Acting as a chairman at the Board meetings, and to conclusively decide on matters in any event that a deadlock exists, pursuant to the provisions of this Regulation;

١-١٢-٢ القيام بدوره كرئيس لاجتماعات المجلس واتخاذ قرارات حاسمة في المسائل التي يصل بشأنها التصويت إلى ما يعرف بحالة الجمود، طبقاً لأحكام هذا النظام ؛

12-1-3 Being responsible for the Fund's works in accordance with this Regulation;

١-١٢-٣ تولي مسؤولية أعمال الصندوق بما يتماشى مع أحكام هذا النظام ؛

12-1-4 Recommending the appointment of the Executive Director of the Fund; and

١-١٢-٤ ترشيح المدير التنفيذي للصندوق ؛ و

12-1-5 Any other powers determined by this Regulation and/or the Board.

١-١٢-٥ أية صلاحيات أخرى تحددها اللوائح الداخلية و/أو المجلس.

## المادة (١٣): نائب الرئيس

### Article (13): The Vice President

13-1 The Vice-President shall replace the President in his absence.

١-١٣ يحل نائب الرئيس محل الرئيس في حال غياب الأخير.

## المادة (١٤): المدير التنفيذي

### Article (14): The Executive Director

14-1 The Fund shall have an Executive Director. The terms of his appointment, removal, and replacement shall be set by the Board or Internal Policies. Mr. Salman Ahmed Al-Ansari shall be the first Executive Director of the Fund.

١-١٤ يكون للمؤسسة مدير تنفيذي ("المدير التنفيذي") ويحدد المجلس الأحكام الخاصة بتعيينه وإقالته واستبداله. يكون السيد سلمان أحمد الأنصاري أول مدير تنفيذي للصندوق.

14-2 The Executive Director shall have functions, powers, and authorities, which shall include, but are not limited to, the following:

١-١٤-٢ يكون للمدير التنفيذي المهام والصلاحيات والسلطات التالية:

14-2-1 Being the authorized signatory and representative of the Fund for purposes, which includes entering into contracts,

١-١٤-٢ القيام بدوره كمخول بالتوقيع وممثل عن الصندوق في الدخول في العقود والاتفاقيات

- agreements, instruments, and other contractual or financial arrangements, that have been approved by the Board
- 14-2-2 Representing the Fund in respect of any judiciary or similar proceedings and/or before any judicial or similar forum as well as in its relationship with third parties.
- 14-2-3 Implementing and executing the decisions, policies, and regulations, as may be issued by the Board.
- 14-2-4 Presenting plans and policies necessary in order to achieve the objects of the Fund to the Board, for approval.
- 14-2-5 Presenting progress reports on the Fund's works to the Board.
- 14-2-6 Presenting recommendations to the Board for approval on matters which may require the employment of experts, if required for consultation and/or assistance.
- 14-2-7 Preparing and drafting policies on corporate governance, including the managerial and financial regulations of the Fund and any of its sub-structures and units, and presenting it to the Board, for approval.
- 14-2-8 Identifying, hiring, and terminating any Fund employees or consultants.
- 14-2-9 Preparing and drafting annual balance sheet and financial statement of accounts of the Fund, and presenting it to the Board;
- 14-2-10 Opening, operating, and managing bank accounts on behalf of the Fund in accordance with the Internal Policies.
- 14-2-11 The Executive Director shall act as the Board's secretary.
- والترتيبات التعاقدية أو المالية الأخرى ، والتي تم الموافقة عليها من قبل المجلس.
- ٢-١٤-٢ تمثيل الصندوق فيما يتعلق بأية إجراءات قضائية أو ما شابهه و/أو تمثيلها أمام أية هيئة قضائية أو أي هيئة أخرى مشابهة، وتمثيلها كذلك في علاقته بالغير ، وذلك وفقاً لقرارات المجلس.
- ٣-٢-١٤ تطبيق وتنفيذ القرارات والسياسات واللوائح حسبما يصدرها المجلس.
- ٤-٢-١٤ عرض الخطط والسياسات اللازمة لتحقيق أهداف الصندوق على المجلس للموافقة عليها.
- ٥-٢-١٤ رفع تقارير بشأن التطور في أعمال الصندوق.
- ٦-٢-١٤ رفع التوصيات إلى المجلس للموافقة عليها بشأن المسائل التي قد تقتضي تعيين خبراء لتقديم المشورة والمساعدة.
- ٧-٢-١٤ إعداد وصياغة اللوائح الخاصة بمسائل الحوكمة بما في ذلك اللوائح الإدارية والمالية للمؤسسة وأي من إداراتها ووحداتها الفرعية ، وعرضها على المجلس للموافقة عليها.
- ٨-٢-١٤ تحديد وتعيين موظفي واستشاري الصندوق وإنهاء خدماتهم.
- ٩-٢-١٤ إعداد وصياغة الميزانية العمومية السنوية والقوائم المالية المحاسبية للصندوق وعرضها على المجلس.
- ١٠-٢-١٤ فتح وتشغيل وإدارة الحسابات المصرفية بالنيابة عن الصندوق وفقاً للوائح الداخلية.
- ١١-٢-١٤ يكون المدير التنفيذي سكرتير المجلس.

14-2-12 Any such powers stipulated by the Internal Policies and the Board.

١٤-٢-١٢ أية مهام تقررها اللوائح الداخلية والمجلس.

### **Article (15): Indemnity**

### **المادة (١٥): التعويضات**

15-1 Each director or officer of the Fund shall be entitled to be indemnified against all losses and liabilities which he may sustain or incur in or about the execution of the duties of his office or otherwise in relation thereto, but in the limits set forth in these Regulation, and no director or officer shall be liable for any loss or damage which may happen to or be incurred by the Fund in the execution of the duties of his office or in relation thereto save in all cases for acts or omissions of negligence, gross mistake, or willful misconduct on the part of any such person as aforesaid or in such cases referred to by Qatar Laws.

١٥-١ يتم تعويض كل مدير أو موظف في الصندوق عن الخسائر والخصومات التي قد يتكبدها أثناء قيامه بواجبات منصبه أو تتعلق بها على ألا تتعدى الحدود المنصوص عليه في هذا النظام ، ولا يتحمل أي مدير أو موظف أية مسؤولية عن أية خسارة أو ضرر قد يقع على الصندوق أو يحدث فيها جراء قيامه بواجبات منصبه أو بالواجبات المتعلقة بهذا المنصب ، باستثناء الحالات التي تحدث بسبب الإهمال أو الخطأ الجسيم أو سوء التصرف المتعمد الذي قد يصدر من قبل مثل هذا الشخص المشار إليه ، الحالات التي يحددها القانون.

### **Article (16): Financial Resource**

### **المادة (١٦): موارد الصندوق**

16-1 The Fund's financial resources shall comprise of:

١٦-١ تتكون موارد الصندوق من:

16-1-1 Players' Contributions.

١٦-١-١ اشتراكات اللاعبين.

16-1-2 Returns of its investments.

١٦-١-٢ عوائد استثمارات الصندوق.

16-1-3 The Administrative Fee.

١٦-١-٣ الرسوم الإدارية.

16-1-4 Any other resources approved by the Board.

١٦-١-٤ أية موارد يقرها المجلس.

### **Article (17): Accounts and Auditor**

### **المادة (١٧): الحسابات ومدقق الحسابات**

17-1 The Board shall keep such accounting records as are prescribed by law and internationally recognized accounting standards and practice.

١٧-١ يقوم المجلس بالاحتفاظ بالسجلات المحاسبية التي يطلبها القانون والمعايير المحاسبية المعترف بها دولياً.

17-2 The books of account shall be kept at the registered office of the Fund or at such other place or places as the Board deems fit and shall always be open to inspection.

17-3 Subject to any other financial or accounts officer who may be appointed pursuant to the Internal Policies of the Fund, the Board shall appoint an external auditor, which auditor shall attend to and undertake the auditing of the Fund 's accounts. In order to do so, the auditor shall be entitled to examine all financial data and records of the Fund as well as request for documents he deems necessary for purposes of completing such audit accurately and without qualification.

٢-١٧ تحفظ دفاتر الحساب في مكتب الصندوق المسجل او في اي مكان أو أماكن أخرى حسبما يراه المجلس مناسباً على ان تبقى بمتناول المجلس لأغراض الرقابة.

٣-١٧ مع مراعاة أي موظف مالي أو حسابي يتم تعيينه وفقاً للوائح الداخلية للصندوق ، يعين المجلس مدققاً خارجي ، والذي يتولى التدقيق في حسابات الصندوق. ولهذا الغرض ، للمدقق فحص جميع البيانات والسجلات المالية الصندوق وله كذلك ان يطلب الاطلاع على الوثائق التي يراها ضرورية للقيام بعمله بشكل دقيق ومن دون اي شرط. ويحق له ايضاً التحقق من اصول الصندوق والتزاماتها. وفي حال لم يتمكن المدقق من المضي قدماً في استكمال عمله على النحو المنصوص عليه في هذا النظام و/او استوجب الأمر الحاجة إلى مدقق مؤهل ومتخصص.

#### **Article (18): Financial Year**

18-1 The financial year of the Fund shall commence on 1 January and end on 31 December.

#### **المادة (١٨): السنة المالية**

١-١٨ تبدأ السنة المالية للصندوق في ١ يناير وتنتهي في ٣١ ديسمبر.

#### **Article (19): Fund's Dissolution**

19-1 The Board may, by way of decision of a majority of two-thirds (2/3) of the present votes, propose the dissolution of the Fund to QPA alongside with the reasons for such proposal.

19-2 In case QPA approved the dissolution proposal, the Fund shall provide the procedure through which it will pay back the Players' Contributions without any Reward together with a timeframe during which it will apply the procedure.

#### **المادة (١٩): حل الصندوق**

١-١٩ للمجلس اقتراح حل الصندوق بأغلبية ثلثي (٣/٢) من الأصوات الحاضرة على الرابطة القطرية للاعبين ، على أن يكون مقروناً بالأسباب التي دعت له.

٢-١٩ في حال وافقت الرابطة القطرية للاعبين على اقتراح الحل ، يجب على الصندوق تحديد الآلية التي سيتم إعادة اشتراكات اللاعبين من غير أي مكافآت والخطية الزمنية التي سيتم خلالها تنفيذ الآلية.

## Chapter Three: Thuker's Regulation

## الفصل الثالث: نظام دُخر

### Article (20): Regulation's Applicability

### المادة (٢٠): نطاق تطبيق النظام

20-1 The provisions of this Regulation shall be applicable to all Players registered at QFA and have existing registered contracts with QSL.

٢٠-١ تسري أحكام هذا النظام على اللاعبين المسجلين لدى الاتحاد ولذين لديهم عقود سارية ومسجلة لدى الدوري.

### Article (21): Contributions' Percentage

### المادة (٢١): نسبة الاستقطاع

21-1 The Players Rewards Fund (Thuker) contribution is divided into two parts:

٢١-١ تنقسم اشتراكات الصندوق إلى قسمين:

21-1-1 The first is a monthly 6% contribution from the player's salary.

٢١-١-١ اقتطاع نسبة ٦% من الراتب اللاعب.

21-1-2 The second is an annual 3% contribution from the player's annual advance.

٢١-١-٢ اقتطاع نسبة ٣% من إجمالي مقدم عقد اللاعب السنوي.

### Article (22): Rewards Requirements

### المادة (٢٢): شروط استحقاق المكافأة

22-1 The requirements to be entitled to receive the Reward shall be:

٢٢-١ يشترط لاستحقاق المكافأة ما يلي:

22-1-1 Complete five years in service.

٢٢-١-١ إتمام خمس سنوات في الخدمة.

22-1-2 Payment of due Contributions.

٢٢-١-٢ دفع الاشتراكات المستحقة.

22-1-3 Stop playing football professionally under normal circumstances.

٢٢-١-٣ التوقف عن ممارسة لعبة كرة القدم كمحترف بشكل طبيعي.

22-1-4 Stop playing football as a professional due to medical reasons.

٢٢-١-٤ التوقف عن ممارسة لعبة كرة القدم بسبب عدم اللياقة الطبية.

22-1-5 Death.

٢٢-١-٥ الوفاة.

22-1-6 Reach the age (in case of issuing a regulation in that regard).

٢٢-١-٦ بلوغ السن (في حال تم إصدار لائحة بشأن ذلك).

## المادة (٢٣): عناصر المكافأة:

23-1 The Reward paid to the Player shall consist of mandatory Reward and two other non-mandatory rewards as follows:

٢٣-١ تتكون المكافأة الممنوحة للاعب من مكافأة الزامية ومكافأتين اختياريتين على النحو التالي:

23-1-1 Fund's Reward (mandatory): The Player will be entitled to it after fulfilling the conditions stipulated in this Regulation.

٢٣-١-١ مكافأة الصندوق (الزامية): يستحقها اللاعب إذا التزم بالشروط الواردة بهذا النظام.

23-1-2 QFA's Reward (non-mandatory): QFA may pay the national team Players, based on its sole discretion and based on its requirements.

٢٣-١-٢ مكافأة الاتحاد (اختيارية): يجوز للاتحاد صرف مكافأة إضافية للاعب المنتخب وفقاً للمعايير التي يقرها الاتحاد بناء على سلطته التقديرية.

23-1-3 Club's Reward (non-mandatory): Club may pay the Player, based on its sole discretion and based on its requirements.

٢٣-١-٣ مكافأة النادي (اختيارية): يجوز للنادي الذي لعب له اللاعب صرف مكافأة إضافية وفقاً للمعايير التي يقرها النادي بناء على سلطته التقديرية.

## Article (24): Reward's Calculation Conditions

## المادة (٢٤): ضوابط حساب المكافأة

24-1 The Player's Reward shall be calculated based on the following conditions:

٢٤-١ تحسب مكافأة اللاعب وفقاً للأسس التالية:

24-1-1 The years served by the Player and his Contributions.

٢٤-١-١ بناء على عدد السنوات التي خدمها اللاعب ووفقاً لاشتراكاته.

24-1-2 The Player's average Salary for the last five years in service.

٢٤-١-٢ وفقاً لراتب اللاعب في آخر خمس سنوات يتم اعتماد متوسط الراتب عن الخمس سنوات.

24-1-3 The calculation commences with the Player's first Contribution.

٢٤-١-٣ يتم حساب المدة مع أول اشتراك للاعب.

24-1-4 If the Player stopped playing football prior completing five years, he shall have the right to have his Contributions returned only.

٢٤-١-٤ إذا توقف اللاعب عن لعب كرة القدم قبل اتمام خمس سنوات من حقه استرجاع اشتراكاته المدفوعة فقط.

24-1-5 If the Player did not pay the Contribution related to the Contract Advance, he shall not receive any Reward and shall only receive his Contributions – this case applicable if the Player caused the Contribution non-payment.

٢٤-١-٥ في حال عدم التزام اللاعب بدفع الاشتراك الخاص بالمقدم فلن يتم دفع أي مكافأة للاعب وتُدفع له اشتراكاته فقط – هذه الحالة تطبق إذا كان اللاعب هو المتسبب في عدم دفع الاشتراك.

- 24-1-6 Any unpaid Contributions shall not be included in the calculation if the Player was not the reason of the Contributions' non-payment. ٢٤-١-٦ لا تدخل أية اشتراكات غير مدفوعة في حساب المكافأة في حال كان اللاعب غير متسبب في عدم دفع الاشتراك.
- 24-1-7 The Player's periods of punishment(s) shall not be included in the Rewards calculation period. ٢٤-١-٧ لا تدخل مدد العقوبات الصادرة على اللاعب في مدة حساب المكافأة.
- 24-1-8 The legal holidays shall be included in the Rewards calculation period. ٢٤-١-٨ تدخل الإجازات القانونية في مدة حساب المكافأة.
- 24-1-9 If the Player was expelled from playing football as a disciplinary measure, the Player shall receive the Contributions and the Reward less 2.5% of the Reward for each year of service. ٢٤-١-٩ إذا تم إيقاف اللاعب عن ممارسة لعبة كرة القدم كعقوبة تأديبية ، يدفع للاعب قيمة اشتراكاته ، على أن تحسم نسبة ٢,٥% من قيمة المكافأة عن كل سنة من السنوات التي يستحق على أساسها المكافأة.
- 24-1-10 If the Player did not meet the Rewards' conditions, he shall receive the Contributions paid during his services in accordance to this Regulation. ٢٤-١-١٠ إذا لم تتوافر في اللاعب شروط استحقاق المكافأة ، ترد إليه اشتراكاته التي سددها عن مدة خدمته وفقاً لهذا النظام.

#### **Article (25): Rewards Calculation Method**

25-2 The Player's Reward shall be calculated as follows:

25-1-1 Spending five to Eight years in service entitles him to one month salary for each year of service, no more than 50% of the total contributions.

25-1-2 Spending more than Eight years to ten years in service entitles him to one and half month's salary for each year of service, no more than 60% of the total contributions

25-1-3 Spending more than ten years in service entitles him to two month's salary for each year of service, no more than 70% of the total contributions.

#### **المادة (٢٥): طريقة حساب المكافأة:**

٢٥-١ تحسب مكافأة اللاعب على النحو التالي:

٢٥-١-١ إذا قضى في الخدمة خمس إلى ثمانية سنوات يستحق راتب شهر عن كل سنة من سنوات الخدمة بما لا يزيد عن ٥٠% من إجمالي الاشتراكات المستحقة

٢٥-١-٢ إذا قضى في الخدمة ما يزيد عن ثمانية إلى عشرة سنوات يستحق راتب شهر ونصف عن كل سنة من سنوات الخدمة بم لا يزيد عن ٦٠% من إجمالي الاشتراكات المستحقة

٢٥-١-٣ إذا قضى في الخدمة ما يزيد عن عشرة سنوات يستحق راتب شهرين عن كل سنة من سنوات الخدمة بم لا يزيد عن ٧٠% من إجمالي الاشتراكات المستحقة

#### المادة (٢٦): آلية صرف المكافأة:

26-1 The Reward shall be paid within ten working days from the date of entitlement after the Entitled fills the forms prepared for that reason.

١-٢٦ تصرف المكافأة خلال عشرة أيام عمل من تاريخ استحقاقها على أن يقوم المستحق بتعبئة النماذج المعدة لهذا الغرض.

#### Article (27): Additional Privileges

#### المادة (٢٧): مميزات إضافية

27-1 The Player may take advantage of the following privileges during his service:

١-٢٧ يجوز للاعب الاستفادة من المميزات التالية خلال مدة عمله:

27-1-1 The Player may liquidate his Reward from the Fund provided that it does not exceed the total Contributions

١-٢٧-١ يجوز للاعب صرف دفعة من مستحقاته من الصندوق على أن لا تتجاوز إجمالي اشتراكاته

27-1-2 The player may apply for loans provided that it does not exceed 70% of the total Contributions.

٢-١-٢٧ يجوز للجنة منح قروض بضمان المكافأة على أن لا تتجاوز نسبة ٧٠% من إجمالي الاشتراكات

#### Article (28): Additional Privileges Conditions

#### المادة (٢٨): شروط التمتع بالمميزات الإضافية

28-1 The following conditions shall be met to be entitled to the additional privileges:

١-٢٨ يشترط للتمتع بالمميزات الإضافية التي يقدمها الصندوق ما يلي:

28-1-1 The Player shall be current on his Contributions payments at the date of the application.

١-٢٨-١ أن يكون اللاعب ملتزماً بدفع اشتراكاته إلى يوم الطلب.

28-1-2 The Player shall complete three years in services.

٢-١-٢٨ إتمام اللاعب ثلاث سنوات في الخدمة.

28-1-3 The loan shall be repaid in monthly instalments from his Salary.

٣-١-٢٨ يدفع القرض على دفعات شهرية من راتبه.

28-1-4 The Player shall possess a contract term equal to the term required to repay the loan.

٤-١-٢٨ أن يكون عقد اللاعب ممتد لمدة مساوية للمدة التي سيتم تحصيل القرض الممنوح له.

28-1-5 The financial punishments imposed on the Player shall not exceed 50% of his Salary and Contract Advance.

٥-١-٢٨ أن لا تتجاوز العقوبات المالية المفروضة على اللاعب إلى يوم الطلب نسبة ٥٠% من راتبه ومقدم عقده.



**Article (29): Administrative Fees**

**المادة (٢٩): الرسوم الإدارية**

29-1 The Fund shall have the right to deduct 1% from the total Contributions of the Players paid to cover its management expenses. The Board shall have the right to amend such fee or add additional ones.

١-٢٩ يكون للصندوق حسم نسبة ١% من إجمالي اشتراكات اللاعبين بمجرد تحصيلها ، وذلك لتغطية نفقات إدارة الصندوق. ويجوز للمجلس تعديل الرسم الإداري أو إضافة رسوم جديدة.